

Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций английского языка на русский язык (на материале художественных текстов)

Научный руководитель – Иванова Анна Михайловна

Кучкина Анна Станиславовна

Студент (бакалавр)

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,
Москва, Россия

E-mail: anya.kuchkina@mail.ru

В статье рассматриваются особенности инфинитива, структура инфинитивных конструкций и лакунарные расхождения между категорией инфинитива в русском и английском языках. Кроме того, исследование посвящено потенциальным переводческим трудностям при передаче инфинитива, а также основным способам перевода инфинитивных конструкций на русский язык.

Ключевые слова: инфинитив; инфинитивные конструкции; субъектный инфинитивный оборот; объектный инфинитивный оборот.

The paper outlines the peculiarities of English infinitives and infinitive constructions that may prove to be translation difficulties. The author focuses on discrepancies between the infinitive forms in Russian and English languages as well as offers workable approaches to rendering English infinitive constructions into Russian on the example of modern-day British literature.

Keywords: infinitive; infinitive constructions; infinitive complex subject; infinitive complex object.

Различия в грамматическом строе английского и русского языков диктует необходимость прибегать к определенным грамматическим трансформациям при переводе текстов английского языка средствами русского языка и наоборот, поскольку во многих случаях синтаксические конструкции, функционирующие в исходном языке, могут отсутствовать или не соответствовать грамматическим структурам языка-реципиента, что составляет определенную переводческую трудность. Одной из таких частично лакунарных грамматических категорий является инфинитив.

Под ***инфинитивом*** понимается, прежде всего, неличная форма глагола, которая называет какое-либо действие, но при этом не указывает лицо, число или же время осуществления данного глагола [Михновец: 220]. В англоязычных источниках инфинитив определяется следующим образом - «infinitive is the basic form of a verb, usually following «to» or another verb form» [Cambridge Dictionary]; «a verbal form (a non-finite verb form) <... > this form of the verb together with the word ‘to’ in front of it is usually called a to-infinitive, and the verb form on its own is usually called a bare infinitive» [Macmillan English Dictionary] - т.е. делается акцент на предикативной стороне инфинитива как неличной формы глагола, том, что семантически инфинитив описывает действие, процесс или состояние.

Следует отметить, что инфинитив выполняет в предложении различные синтаксические функции, большинство которых типично как для русского, так и для английского языка. Так, инфинитив и в русском, и в английском предложении может выступать в роли подлежащего, части предикатива, дополнения и обстоятельства. Тем не менее, существуют некоторые различия, которые могут представлять трудность для перевода. В частности, в английском языке инфинитив может быть также выражен определением, в данном случае

инфинитив стоит после определяемого слова и отвечает на вопрос *какой?* Инфинитив в роли определения может использоваться после таких слов, как *only, last, one, next* [Роева: 20]. Ср.: *Now I have plenty of time to look at everything and no one to tell what I've seen.* При переводе на русский язык инфинитив-определение оформляется в определительное придаточное предложение, где составное сказуемое несет в себе различные оттенки модальных значений, в том числе долженствования, возможности или способности, ср.: *These little snippets of news are things to talk about.* - *Эти крошечные обрывки новостей, которые можно обсудить, а также непосредственно сведения для меня.*

Еще одной проблемой, с которой сталкиваются переводчики в процессе работы, является наличие в английском языке инфинитивных комплексов, которые не имеют аналогов в русском языке. К числу подобных конструкций можно отнести **инфинитив последующего действия**, который часто путают с инфинитивом обстоятельства цели, что нередко приводит к появлению переводческих ошибок и неточностей на синтаксическом уровне. Так, предложения типа *She woke up to see that it was raining heavily* достаточно часто интерпретируются как передающие цель, которая в данном случае отсутствует, а имеет место быть простая последовательность событий. Ср.: **Я повернулся, чтобы идти vs. я повернулся и пошел / *Он вышел, чтобы обследовать наш взнос vs. вышел осмотреть / вышел и осмотрел то, что мы нашли / привезли* [Сулейманова: 316-317].

В тех случаях, когда инфинитив используется для выражения обстоятельства цели, он отвечает на вопрос *для чего?* Ср.: *At the gate I have a thought, and turn back to look in through the* - *Пока я стояла у ворот, мне в голову пришла одна мысль, и я оборачиваюсь, чтобы посмотреть в окно.*

Инфинитив последующего действия подразумевает определенное действие, которое следует за действием, выраженным простым глагольным сказуемым, и представляет собой его логическое продолжение. На русский язык данная конструкция может переводиться посредством добавления второго сказуемого при помощи сочинительного союза *и*. Ср.: *She rang lots of people for us when Sukey disappeared, always telling my mother to keep her spirit* - *Иногда я приходила домой из школы и заставляла ее на кухне вместе с мамой. Они пили чай и обменивались сплетнями, а я сидела рядом и слушала, снова и снова наполняя по маминной просьбе их чашки.*

Таким образом, анализ произведений современной британской литературы и их переводов на русский позволяет выявить основные трудности и возможные способы передачи инфинитивов и различных инфинитивных конструкций, а изучение конструкций с инфинитивом английского языка и возможных способов их передачи на русский язык по-прежнему представляется актуальным, так как позволяет избежать искажения смысла исходного текста.

Источники и литература

- 1) Михновец Т.В. Особенности перевода инфинитива с русского на английский язык (на материале произведений Федора Достоевского) // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V. Могилев, 2018. С. 220-223.
- 2) Роева К.М., Трудности перевода и пути их преодоления (на материале научно-технического (нефтяного) дискурса). Ижевск, 2013.
- 3) Сулейманова О.А. ENGLISH-TO-RUSSIAN TRANSLATION: TRADUTTORE. TRADITORE (THE DAY OF THE TRIF [U+FB01] DS) // Журнал Сибирского федерального университета. Серия: Гуманитарные науки. 2014. №2. С. 312-319.
- 4) Cambridge Advanced Learner's Dictionary: <http://dictionary.cambridge.org>

- 5) Macmillan Dictionary and Thesaurus: Free English Dictionary Online: <https://www.macmillandictionary.com>